

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawcie ich przewodnicy są niewidomi niewidomych niewidomy zaś niewidomego jeśli prowadziłby obaj do dołu wpadną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zostawcie ich! Ślepi są przewodnikami ślepych,* a jeśli ślepy prowadzi ślepego, obaj wpadną do dołu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zostawcie ich, ślepymi są przewodnikami [ślepych]. Ślepy zaś ślepego jeśli prowadzi, obaj w dół wpadną.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawcie ich przewodnicy są niewidomi niewidomych niewidomy zaś niewidomego jeśli prowadziłby obaj do dołu wpadną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zostawcie ich! To ślepi przewodnicy ślepych. Jeśli ślepy prowadzi ślepego, obaj skończą w rowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zostawcie ich! To są ślepi przewodnicy ślepych, a jeśli ślepy prowadzi ślepego, obaj w dół wpadną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaniechajcie ich; ślepi są wodzowie ślepych, a ślepy jeźliby ślepego prowadził, obadwa w dół wpadną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaniechajcież ich: ślepi są i wodzowie ślepych. A ślepy, jeźliby ślepego prowadził, obadwa w dół wpadają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zostawcie ich! To są ślepi przewodnicy ślepych. Jeśli zaś ślepy ślepego prowadzi, obaj w dół wpadną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zostawcie ich! Ślepi są przewodnikami ślepych, a jeśli ślepy ślepego prowadzi, obaj w dół wpadną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostawcie ich! To ślepi przewodnicy. Jeżeli niewidomy prowadzi niewidomego, obaj wpadną do dołu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostawcie ich! To są ślepi przewodnicy ślepych. A jeśli niewidomy prowadzi niewidomego, obaj wpadną do dołu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zostawcie ich, są przewodnikami ślepymi. A gdy ślepego prowadzi ślepy, obaj wpadną do dołu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zostawcie ich w spokoju, to są ślepi przewodnicy. Gdy ślepy prowadzi ślepego, w końcu razem spadną w jakiś dół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zostawcie ich w spokoju. To ślepi przewodnicy! A jeśli ślepy prowadzi ślepego, to obaj wpadną do dołu.

¹⁾ <x>290 56:10</x>; <x>470 23:16</x>; <x>490 6:39</x>; <x>520 2:19</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Облиште їх: це сліпі проводирі сліпих. А коли сліпець веде сліпця, обидва впадуть у яму.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Puśćcie od siebie ich, ślepi są prowadzący po drogach; ślepy zaś ślepego jeżeli ewentualnie ewentualnie prowadzi po drogach, obydwaj do dołu padną.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zostawcie ich; ślepymi są przywódcy ślepych; a jeśli ślepy by prowadził ślepego, obydwaj w dół wpadną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dajcie im spokój. Są ślepymi przewodnikami. Kiedy ślepiec prowadzi innego ślepca, obaj wpadną w dół".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zostawcie ich. Są ślepymi przewodnikami. A jeśli ślepy prowadzi ślepego, obaj wpadną do dołu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie przejmujcie się nimi. To ślepi przewodnicy ślepych! A jeśli ślepy prowadzi ślepego, to obaj wpadną w dół.